

El intercambio de turnos de habla en la conversación española y su enseñanza en la clase de español como lengua extranjera

The turn-taking mechanism in Spanish conversation and its teaching applied to Spanish learning as Foreign Language

Resumen

En toda conversación cotidiana podemos encontrar una estructura interna que responde a un sistema de cambio de hablante en el que operan unos fenómenos y elementos que difieren dependiendo de cada cultura. Los manuales y materiales destinados a la enseñanza del español como lengua extranjera carecen de una programación didáctica completa que permita a los estudiantes interiorizar estos fenómenos y elementos contenidos en el intercambio de turnos de habla del español. Es por ello que, en este artículo, presentamos una serie de actividades que integran, a lo largo de cada uno de los niveles de enseñanza, los objetivos y contenidos del mecanismo de alternancia de turnos de habla necesarios para que los alumnos puedan desenvolverse de forma apropiada en una conversación cotidiana.

Palabras clave

Conversación cotidiana, turnos de habla, análisis de la conversación, español como lengua extranjera, programación didáctica, actividades.

Abstract

Throughout everyday conversation we can find an internal structure that responds to a change of speaker system in which some phenomena and elements that differ depending on the operating culture. Manuals and materials for teaching Spanish as a foreign language lack a complete educational program that allows students to internalize these phenomena and elements contained in the Spanish turn-taking organization. That is why, in this article, we present a series of activities that comprise, along each of the levels of education, the objectives and contents of the turn-taking mechanism necessary for students to cope so appropriate in everyday conversation.

Key words

Everyday conversation, turn-taking, conversation analysis, Spanish as a Foreign Language, educational program, activities.

1. Marco teórico: el intercambio de turnos de habla en la conversación

El código oral tiene su mayor exponente en la conversación tanto no cotidiana como cotidiana. Es por ello que en la enseñanza de español como lengua extranjera son frecuentes los debates, las mesas redondas, las presentaciones...; es decir, todo un abanico de actividades encaminadas a la práctica de conversaciones planificadas en un momento y en un lugar determinados y en las que uno de los hablantes guía la interacción, de tal manera que los interlocutores ven acotados el contenido, el estilo y la duración de sus turnos de habla. ¿Qué sucede, sin embargo, con esa conversación que no se planifica con anterioridad y que surge entre los hablantes sin la mediación de un participante que regule sus intervenciones? Pues sucede que este tipo de conversación, la conversación cotidiana, se emplea, por lo general, como un mero instrumento para la práctica de aspectos gramaticales de la lengua o para la adquisición de nuevo léxico. Este hecho quizás se deba a la concepción de la conversación cotidiana como un acto caótico carente de estructura que se interioriza de forma natural al convivir con otros hablantes. Concepción del todo desacertada porque durante el desarrollo de una conversación cotidiana los interlocutores tienen que negociar cuándo y cómo debe producirse el cambio de hablante, es decir, en ella encontramos toda una sucesión de turnos de habla que constituyen secuencias organizadas según unas determinadas estrategias de las que se sirven los hablantes para lograr unos objetivos comunicativos o sociales (Cestero 2000). Esta secuencialidad en la práctica conversacional nos lleva a la existencia de un mecanismo a través del cual se conforma la estructura que subyace a la conversación: el intercambio de turnos de habla (Cestero 2000). Y aunque el hecho de conversar sea universal, no ocurre lo mismo con el funcionamiento del intercambio de turnos de habla, pues este difiere dependiendo de cada cultura. En consecuencia, si el alumno de español como lengua extranjera desconoce cómo funciona el sistema de cambio de hablante en lengua española y emplea el que corresponde a su ámbito cultural, producirá interacciones conversacionales inapropiadas y no llegará a una completa competencia comunicativa del español. Westbery (2000: 41-45), refiriéndose al sueco, señala algo muy significativo en relación con todo lo que acabamos de mencionar:

“En comparación con otros estudiantes, el sueco no encontrará muchas dificultades culturales que compliquen su comunicación con un español [...] La más importante es el modelo de conversación. En Suecia no se producen muchas interrupciones. Normalmente cada interlocutor espera su turno de habla y a una persona que constantemente está interrumpiendo no se la considera educada [...] Esto puede ser un problema para alguien que no domina el idioma. No tiene tiempo para pensar en el modo, el tiempo, la persona gramatical y las otras dificultades [...] Por tanto, la persona tendrá dificultades para expresar su carácter, su identidad y correrá el riesgo de parecer callado, tímido o aburrido, algo que, a lo mejor, en realidad no es.”

Según apunta y muestra Cestero (2000), la organización interna de la conversación cotidiana se caracteriza por la alternancia de turnos, es decir, por el intercambio de mensajes emitidos por diferentes hablantes de forma alternativa durante un período de tiempo variable. Para que este intercambio se realice sin vacíos ni superposiciones, como indica Cestero (2000), es necesario que los participantes negocien cuándo es el momento apropiado para que se produzca la alternancia y coordinen la transición de hablante a oyente y de oyente a hablante en dicho momento. La investigadora muestra que la negociación en la distribución de los turnos es

posible porque los hablantes disponen de un conjunto de elementos que les permiten proyectar el final del mensaje, indicar el final del mensaje o finalizar el mensaje. Los hablantes, además de emplear estos elementos para marcar el lugar apropiado para que se produzca el cambio de hablante, también pueden servirse de otros recursos o tácticas de conclusión con los que reafirmar o neutralizar los anteriores (Cestero 2000). Cuando ya se ha señalado el lugar pertinente para la transición a través de estas marcas, los participantes deben coordinar sus movimientos en ese lugar para que el cambio de hablante se realice sincronizadamente y, en consecuencia, la alternancia producida sea apropiada. Puede ocurrir, sin embargo, que el oyente tome la palabra sin que el hablante haya proyectado, indicado y señalizado el final de su turno de habla produciendo un fallo de negociación y coordinación y dando lugar, por tanto, a una alternancia no apropiada, a una interrupción (Cestero 2000). En algunas ocasiones, según nuestra investigadora, la relación sintáctica, semántica o pragmática que se establece entre un turno de habla y el que le precede permite justificar la existencia de determinadas interrupciones en el acto conversacional; no obstante, también se habrá de tener en cuenta la intención del hablante, cuál es el turno interruptor y cuál es la causa de la interrupción, para establecer si la aparición de cambios interruptivos está justificada o no. Por otro lado, el hablante no solo tiene que marcar el final de su mensaje, sino que además, con anterioridad, debe comunicar a sus interlocutores el tiempo que va a estar en posesión de la palabra y si va a continuar su mensaje después de producirse un corte o un lugar pertinente para la transición y tiene que advertirles de un posible uso no equilibrado de la palabra (Cestero 2000). Para finalizar, hemos de señalar, como apunta Cestero, que la toma de la palabra en un lugar no apropiado, un uso desequilibrado en la posesión de la misma o la emisión de un turno nuevo carente de toda conexión con los que le preceden constituyen fallos conversacionales que los conversadores minimizan mediante una serie de estrategias de toma de turno interruptiva.

En los últimos años, como resultado de estos avances en el estudio del análisis de la conversación y de la aplicación de metodologías comunicativas a la enseñanza de español como lengua extranjera, los manuales y materiales destinados al aula de español incluyen aspectos relacionados con el mecanismo de alternancia de turnos de habla; con todo, estos textos o carecen de un planteamiento didáctico concreto o no se basan en consideraciones teóricas claras, lo que impide que el alumno comprenda adecuadamente el sistema de cambio de hablante que se efectúa en español¹. Es por ello que presentamos, en los siguientes epígrafes, una propuesta metodológica y didáctica encaminada a que los alumnos puedan alcanzar un uso efectivo del español en el plano de la conversación cotidiana².

¹ Véase a este respecto la revisión bibliográfica llevada a cabo por García Castro (2003: 30-191).

² Para ello, nos hemos basado en el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes de 1994.

2. Enmarque metodológico

En el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (1994: 59-64) se agrupan, para cada uno de los niveles de enseñanza, una serie de contenidos comunicativos que están estrechamente vinculados con el intercambio de turnos de habla:

1. Nivel inicial:
 - a. Relacionar elementos y partes del discurso.
2. Nivel intermedio:
 - a. Organizar elementos y partes del discurso.
 - b. Finalizar una intervención.
 - c. Indicar el deseo de continuar.
3. Nivel avanzado:
 - a. Reconocer y utilizar marcadores del discurso para señalar relaciones de secuencia lógica.
4. Nivel superior:
 - a. Comprender y expresar relaciones entre partes del discurso mediante recursos de cohesión léxica y cohesión gramatical.
 - b. Ceder el uso de la palabra.
 - c. Tomar la palabra.

A su vez, estos contenidos están relacionados con los diferentes aspectos teóricos que hemos expuesto en el epígrafe anterior, de tal modo que el contenido *Relacionar elementos y partes del discurso* hace referencia a la conexión sintáctica, semántica y pragmática que puede observarse en los turnos de habla; *Organizar elementos y partes del discurso* puede relacionarse con la caracterización del turno; *Finalizar una intervención* y *Ceder el uso de la palabra* se relacionan con las señales de conclusión de turno y con el mecanismo de alternancia de turnos de habla; *Indicar el deseo de continuar* nos remite a los movimientos en el turno; *Reconocer y utilizar marcadores del discurso para señalar relaciones de secuencia lógica* y *Comprender y expresar relaciones entre partes del discurso mediante recursos de cohesión léxica y cohesión gramatical* hacen referencia a los elementos que, en el sistema de cambio de hablante, conectan el enunciado actual con enunciados previos; y, por último, *Tomar la palabra* se relaciona con las tomas de palabra interruptivas (justificadas) y con las estrategias de toma de turno (interruptivas).

A partir de esta relación entre los contenidos del diseño curricular del Instituto Cervantes y los aspectos teóricos acerca del intercambio de turnos de habla podemos fijar los objetivos (generales y específicos) y los contenidos que deben trabajarse en el aula de ELE. Siguiendo las propuestas de Cestero (2005), los objetivos generales son los siguientes:

El intercambio de turnos de habla en la conversación española y su enseñanza en la clase de español como lengua extranjera

1. Comprensión y producción de diferentes tipos de turnos de habla.
2. Comprensión y producción de indicadores de caracterización de turno.
3. Comprensión y producción de señales de marcación de final de intervención o de cesión de uso de la palabra.
4. Comprensión y producción de indicaciones de movimientos en el turno.
5. Comprensión y producción de relaciones entre enunciados.
6. Comprensión y producción de tomas de palabra interruptivas justificadas.
7. Comprensión y producción de estrategias de toma de turno interruptivas.

A continuación, presentamos, nivelados, los objetivos específicos correspondientes a las capacidades señaladas en los propósitos anteriormente indicados, desarrollados a partir de Cestero (2000 y 2005):

Nivel inicial:

1. Comprender y producir turnos de habla relacionados:
 - a. Comprender y producir turnos que contienen un comentario acerca del turno anterior.
 - b. Comprender y producir turnos en los que se emite una pregunta acerca del contenido del turno precedente.
2. Comprender y producir turnos de habla conectados pragmáticamente formando pares adyacentes y secuencias de conformidad.
3. Comprender y producir elementos de relación entre enunciados:
Comprender y producir elementos introductores:
 - Adverbios de negación y afirmación.
 - Interjecciones.

Nivel intermedio:

1. Comprender y producir turnos de habla nuevos:
 - a. Comprender y producir turnos en los que se introduce un tema nuevo.
 - b. Comprender y producir turnos en los que se introduce un subtema a partir de algún referente del turno previo.
2. Comprender y producir turnos de habla relacionados:
 - a. Comprender y producir turnos que amplían el contenido del turno anterior.
 - b. Comprender y producir turnos en los que se incluye un comentario o un resumen del turno anterior con una pregunta aseverativa.
3. Comprender y producir turnos de habla conectados que continúan o concluyen sintáctica y semánticamente el enunciado del turno previo.

4. Comprender y producir indicaciones de caracterización de turno.
 - a. Comprender y producir turnos breves:
 - Tono bajo.
 - Rapidez de emisión.
 - b. Comprender y producir turnos largos:
 - Marcación directa:
Secuencias de habla y expresiones preliminares de relatos, descripciones, razonamientos.
 - Marcación indirecta:
Alusiones al pasado, a terceras personas o a lugares.
Imperativos de percepción.
Introducidos expletivos y retardadores.
5. Comprender y producir señales tácticas de final de turno:
 - a. Elementos paralingüísticos, quinésicos y proxémicos de indicación y finalización:
 - La risa.
 - Elementos retardatorios tales como arrastre de sílabas, titubeos y reflexiones.
 - Dirección de la mirada hacia el interlocutor.
 - Reorganización y aproximación al interlocutor.
 - b. Proyección de final a partir del comienzo de la última o últimas oraciones:
 - Fórmulas conclusivas que comienzan un resumen.
 - Expresiones o partículas que permiten al interlocutor deducir un final próximo.
 - Conjunciones seguidas de elementos que marquen oposición temporal o referencial.
 - c. Finalización de cláusula con locuciones y marcadores conclusivos:
 - Codas copulativas o disyuntivas con pronombres o sustantivos sin valor fórico.
 - Vocativos e interjecciones.
 - Adverbios de afirmación y negación.
 - Fórmulas de expresión de conocimiento.
 - Partículas y expresiones enfatizadoras.
 - Expresiones como *un lío de la leche, ni leches, y ya está, de la leche, dentro de lo que cabe...*
 - d. Finales redundantes.
6. Comprender y producir indicaciones de movimientos en el turno:

Continuación del turno:

 - Expletivos empleados para marcar, directamente, un turno como largo.
 - Vocalicaciones.
 - Clics.
 - Aspiraciones.

7. Comprender y producir relaciones entre enunciados:
 - a. Comprender y producir elementos introductores:
 - Llamadas de atención directas.
 - Expletivos y vocativos.
 - b. Comprender y producir elementos conectores:
 - Expresiones del tipo *es que, o sea que, así es que...*
 - Partículas conectivas solas o en combinación con expletivos.
 - Conjunción copulativa y sola o acompañada con otros elementos.
8. Comprender y producir tomas de palabra interruptivas justificadas en las que el final de turno A está próximo, ya ha sido proyectado, indicado y señalado, y lo que va a decir el hablante se puede predecir porque la última parte del turno A ya se encuentra con anterioridad en ese enunciado o en enunciados previos.
9. Comprender y producir tomas de palabra interruptivas justificadas en las que el turno interruptor es pertinente en el momento de su emisión.
10. Comprender y producir estrategias de toma de turno interruptivas:
 - a. Respuestas breves requeridas.
 - b. La risa.
 - c. Apoyos.

Nivel avanzado:

1. Comprender y producir turnos de habla nuevos que vuelven a un tema anterior o que continúan o extienden turnos previos cortados o terminados de un mismo hablante.
2. Comprender y producir turnos de habla conectados que continúan o concluyen sintáctica, semántica y pragmáticamente al turno precedente.
3. Comprender y producir componentes inferenciales de marcas lingüísticas de proyección y señalización de final de mensaje:
 - a. Proyectores:
 - Rapidez en la velocidad de emisión.
 - Curva melódica interrogativa.
 - Marcas de distribución.
 - b. Finalizadores:
 - Conclusión gramatical.
 - Alargamiento de sonidos finales.
 - Marcas de distribución.
 - Pausas.
4. Comprender y producir relaciones entre enunciados:
 - a. Comenzar el turno de habla con palabras clave emitidas en el turno o turnos precedentes.
 - b. Comenzar el turno de habla con deícticos cuyos referentes se encuentran en turnos previos.

5. Comprender y producir tomas de palabra interruptivas justificadas en las que el final de turno A está próximo, ya ha sido proyectado, indicado y señalado, y lo que va a decir el hablante se puede predecir porque el interlocutor, gracias a sus conocimientos generales lingüísticos, puede averiguar el resto del sintagma o de la palabra que va a aparecer al final del turno A.
6. Comprender y producir estrategias de toma de turno interruptivas tomando la palabra en puntos estratégicos del turno en marcha como titubeos, pausas, alargamientos reflexivos, cortes breves en la emisión.

Nivel superior:

1. Comprender y producir componentes inferenciales de marcas lingüísticas de proyección e indicación de final de mensaje:
 - a. Proyectores:
 - Movimiento tonal descendente.
 - b. Indicadores:
 - Tonema descendente.
2. Comprender y producir tomas de palabra interruptivas justificadas en las que el final del turno A está próximo, ya ha sido proyectado, indicado y señalado, y lo que va a decir el hablante se puede predecir porque el contenido final del turno A es previsible por los conocimientos que tiene el interlocutor del contexto extralingüístico.
3. Comprender y producir tomas de palabra interruptivas justificadas en las que el interlocutor, para completar (sintáctico-semánticamente, pragmáticamente o de las dos formas a la vez) el mensaje que se está emitiendo, toma la palabra antes de que el hablante haya señalado el final de turno.
4. Comprender y producir estrategias de toma de turno interruptivas utilizando marcadores de secuenciación (elementos introductores o conectores) al comienzo de turno para conectarlo sintáctico, semántico o pragmáticamente con el turno previo.

En correspondencia con estos objetivos mostramos, seguidamente, los contenidos que deben incluirse en el aula de ELE:

Nivel inicial:

1. Turnos de habla relacionados:
 - a. Turnos que contienen un comentario acerca del turno anterior.
 - b. Turnos en los que se emite una pregunta acerca del contenido del turno precedente.
2. Turnos de habla conectados pragmáticamente formando pares adyacentes y secuencias de conformidad.

3. Elementos de relación entre enunciados:

Elementos introductores:

- Adverbios de negación y afirmación: *no, sí.*
- Interjecciones: *¡Ah! ¡Oy! ¡Uy! ¡Jolín! ¡Jo!*

Nivel intermedio:

1. Turnos de habla nuevos:

- a. Turnos en los que se introduce un tema nuevo.
- b. Turnos en los que se introduce un subtema a partir de algún referente del turno previo.

2. Turnos de habla relacionados:

- a. Turnos que amplían el contenido del turno anterior.
- b. Turnos en los que se incluye un comentario o un resumen del turno anterior con una pregunta aseverativa.

3. Turnos de habla conectados que continúan o concluyen sintáctica y semánticamente el enunciado del turno previo.

4. Indicaciones de caracterización de turno:

a. Turnos breves:

- Tono bajo.
- Rapidez de emisión.

b. Turnos largos:

Marcación directa:

- Secuencias de habla y expresiones preliminares de relatos, descripciones, razonamientos: *yo creo..., o sea quiere decir que..., (yo) me acuerdo..., yo recuerdo..., entonces..., yo cuando..., bueno, pues me acuerdo..., a lo que te iba a decir..., ahora te voy a contar..., hay una anécdota..., lo que pasa es que..., etc.*

Marcación indirecta:

- Alusión al pasado, a terceras personas o a lugares.
- Imperativos de percepción: *mira, oye, fijate tú,* etc.
- Introductores expletivos y retardadores: *hombre, bueno, claro, vamos, pues, bueno pues, bueno hombre, bueno pero o sea..., etc.*

5. Señales tácticas de final de turno:
- a. Elementos paralingüísticos, quinésicos y proxémicos de indicación y finalización:
 - La risa.
 - Elementos retardatorios tales como arrastre de sílabas, titubeos y reflexiones.
 - Dirección de la mirada hacia el interlocutor.
 - Reorganización y aproximación al interlocutor.
 - b. Proyección de final a partir del comienzo de la última o últimas oraciones:
 - Fórmulas conclusivas que comienzan un resumen: *total que...*, *resumiendo...*, *en pocas palabras, para abreviar...*
 - Expresiones o partículas que permiten al interlocutor deducir un final próximo: *pero vamos...*, *y al final... y... o...*
 - Conjunciones seguidas de elementos que marquen oposición temporal o referencial: *aquella... y esta, antes... y ahora...*
 - c. Finalización de cláusula con locuciones y marcadores conclusivos:
 - Codas copulativas o disyuntivas con pronombres o sustantivos sin valor fórico: *y todo eso, y eso, y cuatro cosas más, y nada más, y tal, y por ahí, o una cosa así, ni nada, ni eso...*
 - Vocativos e interjecciones: *¡Jolín! ¡Madre mía! hija, hombre, macho, tío...*
 - Adverbios de afirmación y negación: *sí, no.*
 - Fórmulas de expresión de conocimiento: *no sé, ya sabes, me parece a mí...*
 - Partículas y expresiones enfatizadoras: *a ver, claro, por supuesto...*
 - Expresiones como *un lío de la leche, ni leches, y ya está, de la leche, dentro de lo que cabe...*
 - d. Finales redundantes.
6. Indicaciones de movimientos en el turno:
- Continuación del turno:
- a. Mismos expletivos empleados para marcar, indirectamente, un turno como largo.
 - b. Vocalizaciones: [m:], [e:], [a:].
 - c. Clics: [ts].
 - d. Aspiraciones: [h].
7. Relaciones entre enunciados:
- a. Elementos introductores:
 - Llamadas de atención directas: *mira, oye, fijate tú.*
 - Expletivos y vocativos: *bueno, hombre, macho, tío...*
 - b. Elementos conectores:
 - Expresiones del tipo *es que, o sea que, así es que.*
 - Partículas conectivas solas o en combinación con expletivos: *bueno pues, pues, pues también, pero, pero bueno, que porque...*
 - Conjunción copulativa y sola o acompañada con otros elementos: *y en cambio, y además, y luego, etc.*

8. Tomas de palabra interruptivas justificadas en las que el final del turno A está próximo, ya ha sido proyectado, indicado y señalado, y lo que va a decir el hablante se puede predecir porque la última parte del turno A ya se encuentra con anterioridad en ese enunciado o en enunciados previos.
9. Tomas de palabra interruptivas justificadas en las que el turno interruptor es pertinente en el momento de su emisión.
10. Estrategias de toma de turno interruptivas:
 - a. Respuestas breves requeridas.
 - b. La risa.
 - c. Apoyos.

Nivel avanzado:

1. Turnos de habla nuevos que vuelven a un tema anterior o que continúan o extienden turnos previos cortados o terminados de un mismo hablante.
2. Turnos de habla conectados que continúan o concluyen sintáctica, semántica y pragmáticamente el turno precedente.
3. Componentes inferenciales de marcas lingüísticas de proyección y señalización de final de mensaje:
 - a. Proyectores:
 - Rapidez en la velocidad de emisión.
 - Curva melódica interrogativa.
 - Marcas de distribución: cláusulas de carácter interrogativo, directo o indirecto; tratamientos directos.
 - b. Finalizadores:
 - Conclusión gramatical:
 - Alargamiento de sonidos finales.
 - Marcas de distribución: interrogaciones aseverativas, expresiones de cesión de turno.
 - Pausas.
4. Relaciones entre enunciados:
 - a. Comenzar el turno de habla con palabras clave emitidas en el turno o turnos precedentes.
 - b. Comenzar en turno de habla con deícticos cuyos referentes se encuentran en turnos previos.
5. Tomas de palabra interruptivas justificadas en las que el final del turno A está próximo, ya ha sido proyectado, indicado y señalado, y lo que va a decir el hablante se puede predecir porque el interlocutor, gracias a sus conocimientos generales lingüísticos, puede averiguar el resto del sintagma o de la palabra que va a aparecer al final del turno A.
6. Estrategias de toma de turno interruptivas tomando la palabra en puntos estratégicos del turno en marcha como titubeos, pausas, alargamientos reflexivos, cortes breves en la emisión.

Nivel superior:

1. Componentes inferenciales de marcas lingüísticas de proyección e indicación de final de mensaje:
 - a. Proyectores:
 - Movimiento tonal descendente.
 - b. Indicadores:
 - Tonema descendente.
2. Tomas de palabra interruptivas justificadas en las que el final del turno A está próximo, ya ha sido proyectado, indicado y señalizado, y lo que va a decir el hablante se puede predecir porque el contenido final del turno A es previsible por los conocimientos que tiene el interlocutor del contexto extralingüístico.
3. Tomas de palabra interruptivas justificadas en las que el interlocutor, para completar (sintáctico-semánticamente, pragmáticamente o de las dos formas a la vez) el mensaje que se está emitiendo, toma la palabra antes de que el hablante haya señalizado final del turno.
4. Estrategias de toma de turno interruptivas utilizando marcadores de secuenciación (elementos introductores o conectores) al comienzo del turno para conectarlo sintáctico, semántico o pragmáticamente con el turno previo.

Por último, en correspondencia con los objetivos y contenidos que hemos expuesto, presentamos una propuesta didáctica compuesta por un conjunto de actividades elaboradas con el fin de que los alumnos interioricen y activen los elementos y fenómenos del intercambio de turnos de habla necesarios para que puedan llegar a conversar en español. Previamente a estas actividades presentamos también una serie de ejercicios, a los que hemos denominado *Primeras cuestiones*, cuyo propósito no es otro que hacer reflexionar al estudiante sobre cómo se desarrolla una conversación cotidiana en lengua española y, así, descubrirle la importancia de aprender el funcionamiento de su sistema de cambio de hablante para poder comunicarse apropiadamente en ella. Asimismo, al final de cada nivel, los alumnos deberán realizar una *Tarea final* que servirá de repaso para todos los contenidos puestos en práctica en las actividades.

3. Propuesta didáctica para la enseñanza del intercambio de turnos de habla en la clase de ELE

NIVEL INICIAL

Primeras cuestiones:

1. Entregamos a los estudiantes varias fotografías en las que dos o más personas están conversando y les vamos haciendo las siguientes preguntas:
 - a. ¿Qué hacen estas personas?
 - b. ¿Sobre qué tema pueden estar conversando?
 - c. ¿Crees que hay diferentes tipos de conversaciones?
2. Puesta en común con las diferentes respuestas.
3. Introducimos el término *conversación cotidiana* y planteamos más cuestiones:
 - a. ¿Para poder comunicarse en una lengua es importante saber conversar? ¿Por qué?
 - b. Podéis entender una conversación entre españoles? ¿Por qué?
4. Puesta en común con las diferentes respuestas.

Actividad I³:

Objetivo: comprender y producir diferentes tipos de turnos de habla.

Contenido⁴:

1. Turnos de habla relacionados que contienen un comentario acerca del turno anterior.
2. Turnos de habla relacionados en los que se emite una pregunta acerca del contenido del turno precedente.
3. Turnos de habla conectados pragmáticamente formando pares adyacentes y secuencias de conformidad.

³ Todas las actividades deben ir acompañadas de explicaciones teóricas en las que el profesor desarrolle los contenidos que los estudiantes van a trabajar en cada una de ellas.

⁴ Los contenidos deben ser acumulativos, esto es, en los ejercicios, además de practicarse los contenidos especificados para la obtención de un determinado objetivo, también tienen que ejercitarse los contenidos que los alumnos han ido practicando en actividades anteriores.

Preparación:

1. Dividimos la clase en grupos de dos estudiantes⁵. Cada grupo debe elaborar y escribir una conversación en la que aparezcan los diferentes turnos de habla que se han descrito para este nivel⁶:
Alumno A: va a haber una fiesta gastronómica en la escuela y cada estudiante debe llevar un plato típico de su país, región o ciudad. Habla con tu compañero sobre el plato que vas a cocinar, qué ingredientes lleva, cómo se prepara, en qué época se come, etc.
Alumno B: va a haber una fiesta gastronómica en la escuela y cada estudiante debe llevar un plato típico de su país, región o ciudad. Habla con tu compañero sobre el plato que vas a cocinar, qué ingredientes lleva, cómo se prepara, en qué época se come, etc.
2. Los alumnos representan la conversación que han creado y el resto de la clase debe descubrir el tipo de conexión que existe entre los turnos.
3. El estudiante que acierte recibe un punto y el que más puntos consiga, gana.

Actividad II:

Objetivo: comprender y producir elementos de relación entre los diferentes enunciados de una conversación.

Contenido:

1. Adverbios de negación y afirmación.
2. Interjecciones.

Preparación:

1. Agrupamos a los estudiantes por parejas.
2. El profesor introduce en una bolsa tarjetas en las que estén escritos los elementos para relacionar los enunciados de una conversación⁷.

⁵ Cuando el número total de estudiantes sea impar, el profesor debe componer un grupo de tres alumnos en el que uno de ellos se ocupe de poner por escrito la conversación que elaboren sus compañeros. Después, el alumno que ha escrito la conversación pasa a tener un papel activo en ella y uno de sus compañeros pasa a escribir. Este cambio se producirá una segunda vez de tal forma que los tres alumnos hayan interpretado un papel en la conversación y hayan escrito alguna de las conversaciones.

⁶ Para llevar al aula ejemplos de los diferentes contenidos que se van a estudiar, véase Cestero (2000).

⁷ Si el número de estudiantes es mayor que el número de elementos, el profesor puede repetir tantos como sea necesario para que la cantidad de tarjetas sea la misma que la de alumnos.

3. Los dos componentes de cada pareja sacan, sin mirar, una tarjeta. Entre los dos deben crear y escribir una conversación en la que aparezcan, como mínimo tres veces, los elementos que les han tocado:
Unos amigos vuestros se van a casar. Decidid qué les vais a regalar.
Alumno A⁸: crees que el mejor regalo es una lavadora. Acaban de comprarse un piso y no tienen electrodomésticos. Regalar dinero te parece frío e impersonal.
Alumno B: crees que lo mejor es regalarles dinero para que se compren lo que ellos quieran y así evitar regalar cosas repetidas.
4. Cada pareja lee en voz alta la conversación que ha producido.
5. Análisis grupo-clase.

Tarea final:

1. Los alumnos, en parejas, realizan una conversación que incluya todos los contenidos vistos en este nivel. Tanto la temática como los papeles son libres.
2. Cada pareja es grabada en vídeo.
3. Visionado de las diferentes conversaciones y análisis grupo-clase.

NIVEL INTERMEDIOPrimeras cuestiones:

1. Los estudiantes leen el siguiente texto que aparece en Miquel y Sans (2002: 176):

“Y cómo hablan los españoles... Hablan muchísimo y son muy directos. Si tienen algo que decir, lo dicen y ya está. No se andan con rodeos [...].

Es muy complicado conseguir hablar en una discusión. No sé cómo lo hacen, pero la persona que está hablando nunca puede terminar de hablar [...].

Quizás hay algunas reglas para tomar la palabra, pero yo todavía no las he descubierto. O sea, que casi nunca puedo decir nada en las discusiones porque no sé cuándo puedo hablar.”

2. A continuación, les planteamos las siguientes preguntas:
 - a. ¿Alguna vez os ha pasado algo semejante? ¿Cuándo?
 - b. ¿Cómo os sentisteis?
 - c. ¿qué pensasteis en esos momentos de los españoles?
 - d. ¿Podrías explicar por qué en español *la persona que está hablando nunca puede terminar de hablar?*
3. Puesta en común con las diferentes respuestas.

⁸ Los alumnos deben leer el papel que van a interpretar sin ver el del compañero.

Actividad I:**Objetivo:** comprender y producir diferentes tipos de turnos de habla.**Contenido:**

1. Turnos de habla nuevos en los que se introduce un tema nuevo y turnos de habla nuevos en los que se introduce un subtema a partir de algún referente del turno previo.
2. Turnos de habla relacionados que amplían el contenido del turno anterior y turnos de habla relacionados en los que se incluye un comentario o un resumen del turno anterior con una pregunta aseverativa.
3. Turnos de habla conectados que continúan o concluyen sintáctica y semánticamente el enunciado del turno previo.

Preparación:

1. En grupos de tres⁹, los alumnos crean y escriben una conversación:
Alumno A: paseando por la calle te encuentras con dos amigos que empiezan a hablar de sus problemas laborales. Tú todavía estudias en la universidad y te aburres. Intenta desviar la conversación hacia otro tema que pienses que puede ser más interesante para los tres.
Alumno B: eres técnico informático y tienes muchos problemas en el trabajo (el sueldo es bajo y trabajas mucho, tu jefe es un inútil, tus compañeros son antipáticos...). Paseando por la calle te encuentras con dos amigos: uno de ellos también es técnico informático y también tiene problemas laborales, el otro todavía estudia en la universidad. Necesitas hablar de tu trabajo y solo te interesa ese tema.
Alumno C: eres técnico informático y tienes muchos problemas en el trabajo (el sueldo es bajo y trabajas mucho, tu jefe es un inútil, tus compañeros son antipáticos...). Paseando por la calle te encuentras con dos amigos: uno de ellos también es técnico informático y también tiene problemas laborales, el otro todavía estudia en la universidad. Comprendes perfectamente lo mal que lo está pasando tu amigo en el trabajo e intentas ayudarlo, pero también te interesa saber cómo le van las cosas en la universidad a tu otro amigo.
2. Una vez concluida la conversación, los alumnos cambian de papel de tal manera que todos interpreten al alumno A, al alumno B y al alumno C.
3. Cada grupo selecciona la conversación que cree que le ha salido mejor y la representa ante los demás compañeros.
4. Análisis grupo-clase de las conversaciones.

⁹ Si el número total de estudiantes no es divisible entre tres, un grupo debe estar compuesto por cuatro alumnos, procediéndose del mismo modo que hemos señalado en el caso de que los estudiantes sean impares y la actividad requiera grupos de dos personas (véase la nota número 6).

Actividad II:

Objetivo: comprender y producir indicaciones de caracterización de turno: comprender y producir turnos breves y turnos largos.

Contenido:

1. Turnos breves: rapidez de emisión, tono bajo.
2. Turnos largos:
 - a. Marcación directa: secuencias de habla y expresiones preliminares de descripciones, relatos, razonamientos.
 - b. Marcación indirecta: alusión al pasado, a terceras personas o a lugares; imperativos de percepción; introductores expletivos y retardadores.

Preparación:

1. En parejas, los alumnos producen y escriben una conversación:
Alumno A: estás leyendo un libro en el banco de un parque, de repente, se sienta a tu lado una persona mayor que empieza a preguntarte qué lees, si tienes novio/a, en qué trabajas... El libro que estás leyendo es muy interesante y no quieres conversar con nadie.
Alumno B: eres una persona mayor que pasea por un parque. Te sientas en un banco en el que hay un/a chico/a leyendo. Te apetece hablar y le preguntas acerca de lo que está leyendo, si tiene novio/a, si trabaja... Sus respuestas te hacen recordar tu juventud y le cuentas anécdotas.
2. Los estudiantes cambian de papel e inventan otra conversación. Eligen aquella que piensan que les ha salido mejor y la representan ante los demás compañeros.
3. Análisis grupo-clase.

Actividad III:

Objetivo: comprender y producir señales tácticas de final de turno.

Contenido:

1. Elementos paralingüísticos, quinésicos y proxémicos de indicación y finalización: la risa; elementos retardatorios tales como arrastre de sílabas, titubeos y reflexiones; dirección de la mirada hacia el interlocutor, reorganización y aproximación al interlocutor.
2. Proyección de final a partir del comienzo de la última o últimas oraciones: fórmulas conclusivas que comienzan un resumen, expresiones o partículas que permiten al interlocutor deducir un final próximo, conjunciones seguidas de elementos que marcan una oposición temporal o referencial.

3. Finalización de cláusula con locuciones y marcadores conclusivos: codas copulativas o disyuntivas con pronombre o sustantivos sin valor fórico; vocativos e interjecciones; adverbios de negación y afirmación; fórmulas de expresión de conocimiento; partículas y expresiones enfatizadoras; expresiones varias como *de la leche, dentro de lo que cabe, un lío de la leche, ni leches, y ya está*.
4. Finales redundantes.

Preparación:

1. En grupos de dos, los estudiantes tienen que elaborar y escribir una conversación en la que se empleen algunas de las señales de conclusión de turno:

Alumno A: te encuentras en un bar con un amigo y le cuentas lo que te ocurrió durante el apasionante viaje que hiciste con tu mujer/marido a África. Esto es lo que os pasó:

- a. Casi os come un león.
- b. Os perdisteis por la selva durante tres días.
- c. El rey de una tribu te quiso cambiar a tu mujer/marido por una jirafa.

Ahora tu mujer/marido y tú queréis hacer un viaje por el Amazonas.

Alumno B: te encuentras en un bar con un amigo y le cuentas lo que te ocurrió durante el apasionante viaje que hiciste en tus últimas vacaciones al Amazonas. Esto es lo que te pasó:

- a. Casi te come un cocodrilo.
- b. Te perdiste por la selva durante una semana.
- c. Te enamoraste de un/a indígena, pero decidiste volver a España sin ella/él.

Ahora te gustaría hacer un viaje por África.

2. Representación de las diferentes conversaciones delante de los compañeros y análisis grupo-clase.

Actividad IV:

Objetivo: comprender y producir indicaciones de movimientos en el turno: continuación del turno.

Contenido: expletivos, vocalizaciones, clics, aspiraciones.

Preparación:

1. El profesor fija, para cada uno de los elementos que indican continuación de turno, un número y lo pone por escrito en la pizarra:

Ejemplo: [m:] 1, [h] 2...

Escribe los números en una hoja, los recorta y los pliega¹⁰.

2. Cada alumno coge tres papeles y, en grupos de tres, elabora una conversación en la que tienen que aparecer los fenómenos que se corresponden con los números que le han tocado. También deberá emplear tres señales de final de turno.

La conversación:

- a. Durante su desarrollo, los tres componentes de cada grupo tienen que hacer una completa descripción física y mental de tres miembros de su familia.
 - b. Al azar, se elige al estudiante que va a comenzar a hablar. Éste utilizará las indicaciones de continuación de turno y las señales de final de turno cuando crea conveniente.
 - c. Los dos interlocutores le escuchan y cuando alguno descubre un lugar pertinente para la alternancia empieza a hablar, pero si el hablante utiliza indicaciones de continuación de turno, tienen que dejar que siga hablando.
 - d. En cuanto el interlocutor se hace con la palabra el hablante, si ha terminado la descripción, debe seguir participando activamente en la conversación (haciendo comentarios, preguntas... sobre lo que está contando su compañero) y si no ha terminado, debe intentar volver a tomar la palabra. La conversación se dará por concluida cuando todos los componentes del grupo hayan descrito a sus familiares.
3. Representación de las conversaciones y análisis grupo-clase.

Actividad V:

Objetivo: comprender y producir relaciones entre los enunciados de una conversación.

Contenido:

1. Elementos introductores: llamadas de atención directas, expletivos y vocativos.
2. Elementos conectores: expresiones como *es que*, *o sea que*, *así es que*; partículas conectivas solas o en combinación con expletivos; conjunción copulativa y sola o acompañada de otros elementos.

¹⁰ Puesto que la cantidad de papeles plegados debe triplicar al de estudiantes, el profesor puede repetir los números cuantas veces sea necesario para lograrlo.

Preparación:

1. Los alumnos, en grupos de tres, elaboran y escriben una conversación en la que cada componente debe emplear cinco elementos para relacionar los enunciados de una conversación: sois tres amigos que vais a pasar juntos las vacaciones de verano; poneos de acuerdo en el lugar.
Alumno A: te encanta el mar, el sol, la playa, nadar, hacer surf. También te gusta mucho ir de fiesta hasta altas horas de la madrugada, conocer gente, bailar. Odias levantarte temprano y la tranquilidad, te aburren el cine y los museos. Quieres ir de vacaciones a Ibiza.
Alumno B: te encanta ir de acampada, los bosques, la escalada, el turismo rural, acostarte temprano y levantarte al amanecer para hacer senderismo. Tienes alergia al agua salada y odias la ciudad porque trabajas en una y estás estresado. Quieres ir de vacaciones a un pequeño pueblo del pirineo aragonés.
Alumno C: te encanta la gran ciudad, sobre todo en verano, cuando casi no hay gente ni atascos. Te gusta mucho ir al cine, a conciertos, a museos, a exposiciones. Odias las discotecas y los insectos te dan asco. Quieres ir de vacaciones a Madrid.
2. Representación de las diferentes conversaciones ante el resto de los alumnos y análisis grupo-clase.

Actividad VI:

Objetivo: comprender y producir diferentes tipos de tomas de palabra interruptivas justificadas.

Contenido:

1. Tomas de palabra interruptivas justificadas en las que el final del turno A está próximo, ya ha sido proyectado, indicado y señalizado, y lo que va a decir el hablante se puede predecir porque la última parte del turno A ya se encuentra con anterioridad en ese enunciado o en enunciados previos.
2. Tomas de palabra interruptivas justificadas en las que el turno interruptor es pertinente en el momento de su emisión.

Preparación:

1. Agrupamos a los estudiantes por parejas.

2. Cada pareja debe crear y escribir una conversación en la que, como mínimo, aparezcan cuatro tomas de palabra interruptivas justificadas:
Alumno A: trabajas en un prestigioso bufete de abogados. Odias tu trabajo y tu jefe y tus compañeros son insoportables, pero ganas mucho dinero. Vives en una casa con piscina, jardín y pista de tenis. Tu coche es el último modelo de una importante marca alemana. Has visitado más de veinte países por todo el mundo. Es decir: prefieres trabajar en un sitio desagradable y tener un gran sueldo a trabajar en un sitio agradable y ganar poco dinero. Un día, te encuentras con un amigo y empezáis a hablar sobre trabajo. Él tiene una visión muy diferente sobre este tema. Defiende tu punto de vista.
Alumno B: trabajas en una pequeña biblioteca de barrio. Aunque ganas muy poco dinero te encanta tu trabajo y tu jefe y tus compañeros son muy amables y simpáticos. Vives en un piso de cuarenta metros cuadrados que tiene más de ochenta años. Tu coche es el transporte público. Para poder irte de viaje tienes que ahorrar durante meses. Es decir: prefieres trabajar en algo que te gusta y ganar poco dinero a trabajar en algo que odias y tener un gran sueldo. Un día, te encuentras con un amigo y empezáis a hablar sobre trabajo. Él tiene una visión muy diferente de este tema. Defiende tu punto de vista.
3. Una vez terminadas las conversaciones, el profesor reparte entre los alumnos tarjetas de color rojo. Cada pareja representa su conversación delante de la clase y se graba. Durante la representación, los estudiantes que creen que se ha producido una interrupción justificada levantan la tarjeta. El profesor se encarga de anotar el momento en que se encontraba la conversación y el nombre del alumno que levantó la tarjeta.
4. Se escucha la grabación y el estudiante que alzó la tarjeta explica el tipo de toma de palabra interruptiva justificada que se ha producido y por qué cree que ésta se ha originado.
5. Análisis grupo-clase.

Actividad VII:

Objetivo: comprender y producir estrategias de toma de turno interruptivas.

Contenido: respuestas breves requeridas, la risa, apoyos.

Preparación:

1. Dividimos la clase en grupos de tres estudiantes.

El intercambio de turnos de habla en la conversación española y su enseñanza en la clase de español como lengua extranjera

2. Cada grupo crea y escribe una conversación en la que aparezcan las tres estrategias de toma de turno interruptivas señaladas para este nivel: sois tres amigos que queréis montar una empresa. Poneos de acuerdo en el tipo de negocio que vais a emprender.
Alumno A: te encantan los idiomas extraños y crees que actualmente la gente demanda escuelas en las que se puedan aprender lenguas poco convencionales. Quieres montar una escuela de idiomas exóticos.
Alumno B: te encantan el jamón y el queso y crees que sería muy buena idea combinar ambos sabores. Es hora de cambiar el concepto del jamón. Quieres montar una fábrica de jamones con un toque de queso.
Alumno C: te encantan los animales. Ellos también tienen problemas de visión. Quieres montar una óptica para animales.
3. Representación de las diferentes conversaciones ante el resto de los compañeros y análisis grupo-clase.

Tarea final:

Dividimos la clase en grupos de 5 o de 6 alumnos. Cada grupo crea una conversación en la que los estudiantes tienen que representar a una familia española durante la cena de celebración del 110 cumpleaños del abuelo.

1. El profesor mete en una serie de bolsas (el número de bolsas debe ser igual que el número de grupos) papeles en los que están escritas diferentes relaciones familiares: padre, madre, tío...
2. Los alumnos sacan un papel y representan al familiar que les ha tocado.
3. Grabación en vídeo de las conversaciones, visionado y análisis grupo-clase.

NIVEL AVANZADOPrimeras cuestiones:

1. Entregamos a los alumnos la siguiente conversación que aparece en García y Sánchez (1981: 50-51) y les pedimos que la lean:

“Pepe: ¡Hola, Javier! ¿Por qué no has venido con nosotros a los Picos de Europa? Te habrías divertido mucho y habrías olvidado los exámenes y todas las demás preocupaciones.

Javier: Me hubiera gustado ir, pero no ha podido ser. Si no hubiera tenido la gripe, seguramente habría ido. En fin, ¡mala suerte! ¿Qué tal lo habéis pasado?

Pepe: muy bien, aunque lo habríamos pasado mejor si no hubiera nevado tanto.

Javier: ¿No pudisteis salir para nada del refugio?

Pepe: Sí, pudimos dar un paseo por los alrededores. Si no hubiera habido tanta nieve, habríamos subido a la cima de la montaña. Pero no nos atrevimos a alejarnos mucho porque algunos montañeros que conocían bien el lugar nos aconsejaron que nos quedáramos cerca del refugio, pues el tiempo en la montaña cambia muy rápidamente y nos podríamos encontrar, cuando menos lo pensáramos, con alguna sorpresa desagradable.

Javier: ¿Ibais bien preparados contra el frío?

Pepe: Sí, menos mal que íbamos bien equipados. Si no hubiéramos llevado nuestros sacos de dormir y no hubiéramos tenido buenas botas, nos habríamos muerto de frío [...]”

2. Dos estudiantes la representan y, a continuación, planteamos a toda la clase las siguientes preguntas:
 - a. ¿Creéis que se trata de una conversación real de la vida cotidiana española en cuanto a su forma? ¿Por qué?
 - b. Las conversaciones que escucháis entre españoles, ¿son así? ¿en qué se diferencian?
3. En parejas, los alumnos añaden los elementos y fenómenos necesarios para que esta conversación pueda ser considerada como real en una situación cotidiana y, por último, se hace una puesta en común entre toda la clase.

Actividad I:

Objetivo: comprender y producir diferentes tipos de turnos de habla.

Contenido:

1. Turnos de habla nuevos que vuelven a un tema anterior o que continúan o extienden turnos previos cortados o terminados de un mismo hablante.
2. Turnos de habla conectados que continúan o concluyen sintáctica, semántica y pragmáticamente al turno precedente.

Preparación:

1. Dividimos a los estudiantes en grupos de tres.
2. Cada grupo elabora y escribe una conversación: cuando estudiabais en la universidad tú y dos amigos más decidisteis abrir una cuenta en un banco y ahorrar para hacer un viaje por todo el mundo en una furgoneta. Tenéis 12.000 euros y ahora, después de 10 años, queréis gastar el dinero.

Alumno A: tienes tu propio bufete de abogados. Tus clientes son importantes políticos y empresarios del país. Te gusta ganar dinero y vivir rodeado de lujo, el poder. Hacer un viaje por todo el mundo en una furgoneta te parece una estupidez. Quieres que el dinero se invierta en bolsa. El dinero llama al dinero y cuanto más, mejor.

Alumno B: trabajas como abogado en una ONG. Tus clientes son las personas más desfavorecidas de la sociedad. Crees que hacer un viaje por todo el mundo en una furgoneta es malgastar el dinero cuando hay gente que lo necesita para sobrevivir.

Quieres que el dinero se done a tu ONG.

Alumno C: vives con tus padres y sigues estudiando (es tu cuarta carrera universitaria). Tus amigos han cambiado mucho desde que acabaron derecho. Un viaje por todo el mundo os haría recordar viejos momentos y uniros otra vez, ese fue el fin que os llevó a ahorrar y hay que cumplirlo.

3. Una vez concluidas las conversaciones, cada grupo recorta los diferentes turnos de que éstas se componen y los desordenan. Después, los grupos intercambian las conversaciones recortadas y desordenadas.
4. Los estudiantes deben ordenar las conversaciones y señalar el tipo de conexión que existe entre los turnos de habla.
5. Se juntan los grupos que han intercambiado sus conversaciones y se corrigen unos a otros.

Actividad II:

Objetivo: comprender y producir componentes inferenciales de marcas lingüísticas de proyección y señalización de mensaje.

Contenido:

1. Proyectores: rapidez en la velocidad de emisión, curva melódica interrogativa, marcas de distribución (cláusulas de carácter interrogativo, directo o indirecto; tratamientos directos).
2. Finalizadores: conclusión gramatical, alargamiento de sonidos finales, marcas de distribución (interrogaciones aseverativas, expresiones de cesión de turno), pausas.

Preparación:

1. Cada estudiante elige un componente inferencial de marca lingüística de proyección o señalización de final de mensaje sin que sus compañeros sepan cuál es.
2. Agrupamos a los alumnos por parejas.
3. Las parejas elaboran y escriben una conversación en la que sus dos integrantes tienen que utilizar, tres veces, el componente inferencial que han seleccionado. También pueden emplear otros componentes inferenciales, pero una única vez.

La conversación:

Alumno A: acabas de encontrar trabajo como profesor en una prestigiosa universidad. Estás muy contento y se lo cuentas a tu hermano, quien también tiene una importante noticia que darte. Te interesas y le preguntas acerca de su noticia.

Alumno B: acabas de enterarte de que vas a tener un hijo. Estás muy contento y se lo cuentas a tu hermano, quien también tiene una importante noticia que darte. Te interesas y le preguntas acerca de su noticia.

4. Una vez concluidas las conversaciones, los estudiantes las representan ante el resto de la clase. Los alumnos que escuchan deben adivinar cuál es el componente que eligió cada uno de los integrantes de la pareja. El alumno que acierte recibe un punto y el que más puntos tenga, gana.

Actividad III:

Objetivo: comprender y producir relaciones entre los enunciados de una conversación.

Contenido:

1. Comenzar el turno de habla con palabras clave emitidas en el turno o turnos precedentes.
2. Comenzar el turno de habla con deícticos cuyos referentes se encuentran en turnos previos.

Preparación:

1. Dividimos la clase en grupos de dos estudiantes.
2. Cada grupo crea y escribe una conversación: os ha tocado una entrada doble para asistir como público al programa de televisión que vosotros elijáis. Poneos de acuerdo:
Alumno A: solo te gustan los *reality shows* y te encantaría ver cómo se realiza uno en directo. Crees que este tipo de programas reflejan la sociedad actual.
Alumno B: solo te gustan los programas donde se pone a prueba la inteligencia o conocimientos de sus asistentes y te encantaría ver cómo se realiza uno en directo. Crees que además de entretener instruyen, algo fundamental en la sociedad actual.
3. Representación y análisis grupo-clase de cada una de las conversaciones.

Actividad IV:

Objetivo: comprender y producir diferentes tipos de tomas de turnos interruptivas.

Contenido: tomas de palabra interruptivas justificadas en las que el final del turno A está próximo, ya ha sido proyectado, indicado y señalizado, y lo que va a decir el hablante se puede predecir porque el interlocutor, gracias a sus conocimientos generales lingüísticos, puede averiguar el resto del sintagma o de la palabra que va a aparecer al final del turno A.

Preparación:

1. Agrupamos a los estudiantes por parejas.
2. Cada pareja idea y escribe una conversación:
Alumno A: te han tocado, en un programa de televisión, dos entradas para ir al cine. Se lo comentas a un compañero de clase y éste insiste en ir contigo. Es un chico muy pesado y hablador que no te cae bien. Busca excusas para no ir con él.
Alumno B: te encanta ir al cine, pero no puedes ir muy a menudo porque no tienes mucho dinero. A un compañero de clase le han tocado, en un programa de televisión, dos entradas para ir a ver una película. Parece que no quiere ir contigo. Insiste hasta convencerle de que eres la mejor compañía.

3. Representación de las conversaciones y análisis grupo-clase de cada una de ellas.

Actividad V:

Objetivo: comprender y producir estrategias de toma de turno interruptivas.

Contenido: estrategias de toma de turno interruptivas tomando la palabra en puntos estratégicos del turno en marcha como titubeos, pausas, alargamientos reflexivos, cortes breves en la emisión.

Preparación:

1. Dividimos a los estudiantes en grupos de tres.
2. Cada grupo crea y escribe una conversación: vais a presentaros a un concurso local de cortometrajes. Decidid la temática del corto:
Alumno A: te encanta el cine de terror y quieres que en el corto haya pánico, sangre, cuchillos... Esos son los ingredientes imprescindibles para que el público se entretenga y pase un buen rato. No te gustan nada ni las películas sobre crítica social ni las películas románticas.
Alumno B: te encanta el cine romántico y quieres que en el corto haya palabras de amor eterno, rosas rojas, amantes desgraciados... El amor mueve el mundo y por eso gusta a todos. No te gustan nada las películas en las que hay sangre o pobreza.
Alumno C: te encanta el cine de temática social y quieres que en el corto se denuncien las injusticias que se cometen con los pobres, los inmigrantes... El cine debe criticar y remover conciencias. Te parecen estúpidas las películas de terror o de amor.
3. Una vez decidido el tema del corto, los alumnos representan las conversaciones y éstas se analizan. Seguidamente, los diferentes grupos, teniendo en cuenta la temática que han elegido, idean una segunda conversación en la que tienen que interpretar a tres personajes del cortometraje.
4. Representación y análisis grupo-clase de la segunda conversación creada por los alumnos.

Tarea final:

1. Los estudiantes, en grupos de 5 o de 6 (si el número total de alumnos es inferior, igual o algo mayor, se formará un único grupo), crean la conversación que se produce en el capítulo final de la telenovela titulada *Te amaré hasta que la muerte o tu madre nos separe*.
2. Los estudiantes se encargarán de inventar y de repartirse los diferentes papeles que puedan aparecer.
3. Grabación en vídeo de las diferentes conversaciones, posterior visionado y análisis grupo-clase.

NIVEL SUPERIOR

Primeras cuestiones:

1. Pedimos a los estudiantes que lean las siguientes citas:

“Se aprenden las lenguas o bien por rutina o prácticamente, comparándolas con la o las que ya conocemos, captando las relaciones entre unas y otras, siguiendo sus derivaciones, determinando su grado de afinidad mediante buenas gramáticas y buenos diccionarios y practicando la lectura asidua atenta de autores clásicos.” “Para aprender una lengua no hay nada mejor que una buena gramática, que por su método, su claridad y la exactitud de sus reglas y observaciones, hace, en la medida de lo posible, más fácil y agradable el estudio.” Sánchez (1992: 205-206).

“Los autores del S. XIX estaban preocupados fundamentalmente por codificar la lengua extranjera en reglas de morfología y de sintaxis con el fin de explicarlas y que, finalmente, se pudieran memorizar. El trabajo oral se reducía al mínimo, mientras que unos cuantos ejercicios escritos, construidos al azar, servían como apéndice de las reglas [...] El objetivo en el estudio de lenguas extranjeras es aprender una lengua con el fin de leer su literatura o con el fin de beneficiarse de la disciplina mental y del desarrollo intelectual que resultan de su estudio.” Richards y Rogers (1998: 10-11).

2. A continuación, les planteamos las siguientes preguntas:

- ¿Estáis de acuerdo con estas afirmaciones? ¿Por qué?
- ¿A qué dais más importancia a la hora de aprender un idioma? ¿al aprendizaje de la lengua escrita o de la lengua hablada?
- ¿Es importante también aprender a conversar? ¿Por qué?
- ¿Creéis que sois capaces de conversar apropiadamente en español con hablantes nativos? ¿Por qué?

Actividad I:

Objetivo: comprender y producir componentes inferenciales de marcas lingüísticas de proyección e indicación de final de mensaje.

Contenido: proyectores (movimiento tonal descendente), indicadores (tonema descendente).

Preparación:

- Dividimos la clase en grupos de tres estudiantes:
- Cada grupo debe idear y escribir una conversación a partir de la siguiente situación: sois tres amigos que, por casualidad, os encontráis después de diez años sin veros en la cola de un supermercado.
- Representación de la conversación y análisis grupo-clase.

Actividad II:

Objetivo: comprender y producir diferentes tipos de tomas de palabra interruptivas justificadas.

Contenido:

1. Tomas de palabra interruptivas justificadas en las que el final del turno A está próximo, ya ha sido proyectado, indicado y señalizado, y lo que va a decir el hablante se puede predecir porque el contenido final del turno A es previsible por los conocimientos que tiene el interlocutor del contexto extralingüístico.
2. Tomas de palabra interruptivas justificadas en las que el interlocutor, para completar (sintáctico-semánticamente, pragmáticamente o de las dos formas a la vez) el mensaje que se está emitiendo, toma la palabra antes de que el hablante haya señalizado final de turno.

Preparación:

1. Dividimos la clase en parejas.
2. Les mostramos varios fragmentos de películas sin voz (puede ser cualquier película) en los que aparezcan dos personas conversando.
3. Cada pareja elige un fragmento e inventa una conversación acorde con las imágenes.
4. Después, las parejas doblan, ante el resto de compañeros, a los personajes del fragmento de la película.
5. Análisis grupo-clase.

Actividad III:

Objetivo: comprender y producir estrategias de toma de turno interruptivas.

Contenido: estrategias de toma de turno interruptivas utilizando marcadores de secuenciación (elementos introductores o conectores) al comienzo del turno para conectarlo sintáctico, semántico o pragmáticamente con el turno previo.

Preparación:

1. Dividimos a los estudiantes en grupos de tres.
2. Cada grupo debe idear una conversación a partir de la siguiente situación: sois tres compañeros de trabajo que os habéis quedado encerrados en un ascensor del edificio de la empresa en la que trabajáis. Habláis de otros compañeros, del trabajo, del jefe...
3. Representación de las conversaciones y análisis grupo-clase.

Tarea final:

1. Toda la clase participa en la creación de una completa obra teatral en la que estén presentes todos los elementos y fenómenos que subyacen al mecanismo de alternancia de turnos de habla que se han visto desde el nivel inicial. Los alumnos se encargan de inventar la historia, los personajes, etc.
2. Representación y grabación de la obra en vídeo, visionado y análisis de la misma.

4. Conclusiones finales

En toda conversación cotidiana, como ha mostrado Cestero (2000), podemos encontrar una estructura interna que responde a un sistema de cambio de hablante en el que operan unos fenómenos y elementos que difieren dependiendo de cada cultura, de ahí que todo aquel que desee aprender a conversar apropiadamente en español tenga que conocer el funcionamiento de su mecanismo de alternancia de turnos de habla. Es decir, debe comprender y saber producir las señales que emite un hablante para indicar al oyente cuándo se va a producir el final del turno de habla, pues así el cambio de interlocutor se desarrollará sincronizadamente. Y, una vez que se ha producido dicho cambio, debe ser consciente de que entre el turno que va a emitir el oyente y el que le precede se establecen diferentes relaciones dependiendo de la conexión sintáctica, semántica o pragmática que se mantenga entre ellos. No obstante, también puede ocurrir que el oyente tome la palabra en un lugar no apropiado para la alternancia, en tal caso el estudiante tiene que saber que se ha producido un cambio de hablante interruptivo que ha impedido que el mensaje se emita en su totalidad y que, para encubrir esas interrupciones, puede servirse de una serie de estrategias de toma de turno (Cestero 2000).

En los manuales y materiales destinados a la enseñanza de español como lengua extranjera la conversación se emplea, en la mayoría de los casos, como mero instrumento en el que contextualizar unidades gramaticales, morfológicas, léxicas o funcionales. Es decir, en estas obras la conversación cotidiana carece de entidad propia y en ellas se desatiende todo aquello que tiene que ver con la organización de su estructura formal. De ahí que hayamos propuesto, a partir del *Plan Curricular* del Instituto Cervantes, una serie de orientaciones y modelos de actividades que permitan al profesor incorporar el intercambio de turnos de habla en la clase de español como lengua extranjera. Solo a través de esta inclusión los estudiantes, al acabar la clase y tener que interactuar con hablantes nativos fuera del aula, podrán hacerlo adecuadamente y percatándose de que los españoles, al conversar, lo hacen de una determinada manera que difiere de la que se produce en su lengua materna.

Elena García Castro

Universidad de Alcalá

Elenagarcía5@hotmail.com

Referencias bibliográficas

- Cestero Mancera, A. M. (2000): *El intercambio de turnos de habla en conversación. Análisis sociolingüístico*, Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Cestero Mancera, A. M. (2005): *Conversación y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid: Arco/Libros.
- García Castro, E. (2003): *El intercambio de turnos de habla en la conversación española y su enseñanza en la clase de español como lengua extranjera*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. Memoria de Máster inédita.
- García Fernández, N. y Sánchez Lobato, J. (1981): *Español 2000. Nivel medio*, Madrid: SGEL.
- Instituto Cervantes (1994): *Plan curricular del Instituto Cervantes*, Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.
- Miquel, L. y Sans, N. (2002), *Rápido, rápido*, Barcelona: Difusión.
- Richards, J. C. y Rodgers, T. S. (2001): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, Madrid: Cambridge University Press.
- Sánchez A. (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid: SGEL.
- Westbery, G. (2000): "Haciéndose el sueco. Dificultades que encuentra el sueco al aprender español", Cuadernos Cervantes, VI, pp. 41-45.